

E 'l duca, che mi vide tanto atteso,
 disse: "Dentro dai fuochi son li spirti;
 48 catun si fascia di quel ch'elli è inceso."
 "Maestro mio," rispuos' io, "per udirti
 son io più certo; ma già m'era avviso
 51 che così fosse, e già voleva dirti:
 chi è 'n quel foco che vien sì diviso
 di sopra, che par surger de la pira
 54 dov' Eteòcle col fratel fu miso?"
 Rispuose a me: "Là dentro si martira
 Ulisse e Diòmede, e così insieme
 57 a la vendetta vanno come a l'ira;
 e dentro da la lor fiamma si geme
 l'agguato del caval che fé la porta
 60 onde uscì de' Romani il gentil seme.
 Piangevisi entro l'arte per che, morta,
 Deidamìa ancor si duol d'Achille,
 63 e del Palladio pena vi si porta."
 "S'ei posson dentro da quelle faville
 parlar," diss' io, "maestro, assai ten priego
 66 e ripriego, che 'l priego vaglia mille,
 che non mi facci de l'attender niogo
 fin che la fiamma cornuta qua vegna;
 69 vedi che del disio ver' lei mi piego!"
 Ed elli a me: "La tua preghiera è degna
 di molta loda, e io però l'accetto;
 72 ma fa che la tua lingua si sostegna.
 Lascia parlare a me, ch'i' ho concetto
 ciò che tu vuoi; ch'ei sarebbero schivi,
 75 perch' e' fuor greci, forse del tuo detto."
 Poi che la fiamma fu venuta quivi
 dove parve al mio duca tempo e loco,
 78 in questa forma lui parlare audivi:
 "O voi che siete due dentro ad un foco,
 81 s'io merita di voi mentre ch'io vissi,
 s'io merita di voi assai o poco
 quando nel mondo li alti versi scrissi,
 non vi movete; ma l'un di voi dica
 84 dove, per lui, perduto a morir gissi."
 Lo maggior corno de la fiamma antica
 cominciò a crollarsi mormorando,
 87 pur come quella cui vento affatica;
 indi la cima qua e là menando,
 come fosse la lingua che parlasse,
 90 gittò voce di fuori e disse: "Quando
 mi diparti' da Circe, che sottrasse
 me più d'un anno là presso a Gaeta,
 93 prima che sì Enëa la nomasse,
 né dolcezza di figlio, né la pietà
 del vecchio padre, né 'l debito amore
 96 lo qual dovea Penelopè far lieta,
 vincer potero dentro a me l'ardore
 ch'i' ebbi a divenir del mondo esperto
 99 e de li vizi umani e del valore;
 ma misi me per l'alto mare aperto
 sol con un legno e con quella compagna
 102 picciola da la qual non fui disertò.

*Et me voyant si attentif, le guide
 de dire : « Les esprits sont dans les feux ;
 chacun se lamente de celui qui le brûle ».*
*« Mon maître », répondis-je, « en t'écoutant
 j'en suis plus sûr ; mais je m'étais douté
 qu'il en était ainsi, voulant même te dire :
 qui se tient dans le feu qui vient si divisé
 dessus, qu'il semble s'élever du bûcher
 où Étéocle fut mis avec son frère ? »*
*Il répondit : « Pâtissent là-dedans
 Ulysse et Diomède, et vont ainsi
 ensemble à la vengeance comme à l'ire ;
 et dans leur flamme l'on déplore
 la feinte du cheval qui fit la porte
 d'où sortit le noble sang des Romains.*
*Et l'on y pleure l'astuce par quoi, morte,
 Déidamie déplore encore Achille,
 et l'on expie le vol du Palladium. »*
*« Maître, s'ils peuvent » dis-je, « parler dedans
 ces étincelles, je te prie et reprie,
 que ma prière en vaille mille,
 de ne me pas interdire d'attendre
 que jusqu'ici la flamme cornue vienne :
 vers elle, vois, je me plie de désir ! »*
*Et lui à moi : « Ta prière mérite
 force louanges, et je l'accepte donc ;
 mais tâche que ta langue se retienne.*
*Permets-moi de parler, car j'ai compris
 ce que tu veux ; ils pourraient esquiver,
 en tant que Grecs, ce que tu dis. »*
*Lorsque la flamme fut parvenue au point
 où temps et lieu convinrent à mon guide,
 je l'entendis parler en cette forme :*
*« Ô vous qui êtes deux en un seul feu,
 si dans ma vie j'ai mérité de vous,
 si peu ou prou j'ai mérité de vous
 quand j'écrivis mes hauts vers dans le monde,
 ne bougez point ; mais que l'un de vous dise
 où perdu par sa faute il est allé mourir ».*
*La haute corne de la flamme antique
 se mit à tressaillir en murmurant,
 comme fait celle que travaille le vent ;
 et dirigeant la pointe çà et là,
 comme si fût la langue qui parlait,
 jeta sa voix dehors, et dit : « Après
 que j'eus quitté Circé, qui m'abrita
 plus d'une année là-bas près de Gaète,
 avant qu'Énée ne l'eut nommée ainsi,
 ni la douceur d'un fils, ni la piété
 pour un vieux père, ni le devoir d'amour
 supposé rendre heureuse Pénélope
 ne purent vaincre en moi l'ardeur
 que j'eus à devenir expert du monde,
 et des vertus et des vices humains ;
 mais seul je pris la haute mer ouverte
 avec ma nef et cet humble équipage
 duquel je ne fus pas abandonné.*

Inferno XXVI

L'un lito e l'altro vidi infin la Spagna,
 fin nel Morrocco, e l'isola d'i Sardi,
 105 e l'altre che quel mare intorno bagna.
 Io e ' compagni eravam vecchi e tardi
 quando venimmo a quella foce stretta
 108 dov' Ercule segnò li suoi riguardi
 acciò che l'uom più oltre non si metta;
 da la man destra mi lasciai Sibilia,
 111 da l'altra già m'avea lasciata Setta.
 'O frati,' dissi, 'che per cento milia
 perigli siete giunti a l'occidente,
 114 a questa tanto picciola vigilia
 d'i nostri sensi ch'è del rimanente
 non vogliate negar l'esperienza,
 117 di retro al sol, del mondo sanza gente.
 Considerate la vostra semenza:
 fatti non foste a viver come bruti,
 120 ma per seguir virtute e canoscenza.'
 Li miei compagni fec' io sì aguti,
 con questa orazion picciola, al cammino,
 123 che a pena poscia li avrei ritenuti;
 e volta nostra poppa nel mattino,
 de' remi facemmo ali al folle volo,
 126 sempre acquistando dal lato mancino.
 Tutte le stelle già de l'altro polo
 vedea la notte, e 'l nostro tanto basso,
 129 che non surgëa fuor del marin suolo.
 Cinque volte raccesso e tante casso
 lo lume era di sotto da la luna,
 132 poi che 'ntrati eravam ne l'alto passo,
 quando n'apparve una montagna, bruna
 per la distanza, e parvemi alta tanto
 135 quanto veduta non avëa alcuna.
 Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto;
 ché de la nova terra un turbo nacque
 138 e percosse del legno il primo canto.
 Tre volte il fé girar con tutte l'acque;
 a la quarta levar la poppa in suso
 141 e la prora ire in giù, com' altrui piacque,
 infin che 'l mar fu sovra noi richiuso."

*Je vis jusqu'en Espagne et au Maroc
 les deux rivages, comme l'île des Sardes,
 et tous les autres baignés par cette mer.
 Mes compagnons et moi étions vieux et rendus
 quand nous parvînmes à cette passe étroite
 qu'Hercule balisa de ses signaux
 afin que l'homme ne poussât pas plus loin :
 je laissai Séville à main droite,
 Ceuta m'ayant déjà laissé à l'autre.
 'Ô frères, ' dis-je, 'qui à travers cent mille
 périls avez atteint à l'occident,
 à cette si petite veille
 qui à nos sens seule subsiste,
 veuillez ne pas nier l'expérience,
 derrière le soleil, du monde inhabité.
 Considérez votre semence :
 vous ne fûtes pas faits pour vivre comme brutes,
 mais pour suivre vertu et connaissance.'
 Par cette brève oraison, je rendis
 mes compagnons si ardents au voyage,
 qu'à peine ensuite les eussé-je tenus ;
 et notre poupe tournée vers le matin,
 des rames fîmes des ailes au vol fou,
 gagnant toujours à bordée de bâbord.
 La nuit voyait déjà les mille étoiles
 de l'autre pôle, et le nôtre si bas,
 qu'il ne surgissait point du sol marin.
 Cinq fois s'était rallumée et autant
 de fois éteinte la clarté sous la lune,
 depuis que nous étions entrés dans le haut pas,
 lorsque nous apparut une montagne, brune
 par la distance, qui me parut si haute
 que jamais je n'avais vu sa pareille.
 La joie première se tourna vite en pleur ;
 de cette terre il naquit une trombe
 qui percuta le navire à l'avant.
 Trois fois le fit tourner avec ses flots :
 et à la quarte lever la poupe en l'air
 et la proue s'enfoncer, comme il plut à un autre,
 jusqu'à ce que la mer fut refermée sur nous. »*